УДК 070: 82 – 1

**ПОЗДРАВЛЕНИЕ КАК ЭТИКЕТНЫЙ РЕЧЕВОЙ ЖАНР В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**Ю. А. Слесарева (*Саранск)***

**Аннотация:** Статья посвящена проблеме жанра поздравления в методическом и лингвокультурологическом аспекте. Автор статьи сосредотачивает свое внимание на обучении поздравлению как жанру речевого этикета иностранных учащихся (на начальном этапе).

**Ключевые слова:** поздравление, речевые жанры, речевой этикет, клише, национальные особенности иностранных учащихся.

**CONGRATULATIONS AS SPEECH ETIQUETTE TRAINING**

**РUSSIAN LANGUAGE AS FOREING**

**Y. A. Slesareva (Saransk)**

**Abstract:** The article deals with the congratulations of the genre in a methodical and lingvokulturologicheskom aspect. The author focuses on teaching as a genre Rece congratulation etiquette of foreign students (initially).

**Keywords**: congratulation, speech genres, speech etiquette, clichés, national characteristics of foreign students.

Обучение успешному общению на русском языке иностранных учащихся включает не только работу по овладению лексико-грамматическими средствами языка, но и предполагает освоение этических и коммуникативных норм общения, принятых в русской коммуникативной культуре. Очевидно, что в каждой культуре существуют свои традиции выражения этикетных жанров, закреплённые клишированные средства выражения максимы вежливости, одобряемые речевые тактики поддержания диалога, соблюдения речевых ритуалов и т. п. Так, обнаруживается разница и в степени развёрнутости этикетных высказываний, и в тактиках их реализации, К примеру, по данным исследований, русские просьбы чаще более лаконичны, чем, скажем, персидские, русская просьба в большей степени напоминает словесное клише, речевой штамп; персидская же более индивидуализирована [1]. Похвала в русских поздравлениях больше ориентирована на самого адресата, в то время как в американской традиции принято выражать именно свои чувства, хваля собеседника[ 7 ].

Принимая во внимание, что речевой этикет является основой межкультурной коммуникации и укрепления культурных взаимосвязей между разными национальностями, отметим актуальность его изучения в сравнительно-сопоставительном, лингвокультурологическом и методическом аспекте. Как отмечает в своём диссертационном исследовании Ахмади Зейнаб, «коммуникативные неудачи и барьеры общения нередко возникают при межкультурной коммуникации, в силу несовпадения речевых конвенций и/или при механическом переносе этикетных формул в инокультурную среду» [1, с. 3].

Несмотря на имеющиеся в методике русского языка как иностранного (РКИ) разработки в области обучения речевому этикету, проблема остаётся актуальной в силу неисчерпанности сравнительно-сопоставительного материала, необходимости обновления методических материалов для практических целей преподавания. В статье раскрываются некоторые методически значимые для начального этапа обучения русскому языку как иностранному вопросы репрезентации этикетного речевого жанра поздравления.

Речевой жанр поздравление на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному часто не вполне учитывает национально-специфические факторы, которые способствуют усвоению данного жанра. Формулируя вполне осмысленные высказывания на русском языке, студенты часто испытывают затруднения в выборе этикетных средств в жанре поздравления, соответствующих русской речевой традиции, в то время как очень важно, чтобы уже на начальном этапе обучение русскому речевому этикету студентов-иностранцев способствовало бы расширению и обогащению словарного запаса, автоматическому воспроизведению клишированных конструкций, умелому внедрению в рамки жанра индивидуального речевого начала.

  Речевые жанры – это разновидность устной диалогической речи. Основы теории речевых жанров были заложены М.М. Бахтиным, который определяет их как высказывания, где тематическое содержание, стиль и композиционное построение неразрывно связаны и одинаково определяются спецификой сферы общения: «Каждое отдельное высказывание индивидуально, но каждая сфера использования языка вырабатывает свои, относительно устойчивые типы таких высказываний, которые мы и называем речевыми жанрами» [3: 428].

Группу этикетных жанров выделяет в своей классификации Т. В Шмелёва. Согласно её классификации, "этикетные жанры – это - жанры, относящиеся к «миру ритуальной действительности, организуемой социальными отношениями, обычаями» [8 с. 89 ]. К числу этикетных жанров Т. В. Шмелёва относит извинение, поздравление, соболезнование.

Этикетные речевые жанры представляют собой социально-культурную универсалию, это система национально специфичных стереотипных устойчивых высказываний, принятых в обществе для установления или прерывания контакта собеседников в соответствии с их статусом, социально-психологическими ролями, а также личными отношениями. Они так тесно связаны с обычаями и традициями народа, что отказываться от них нецелесообразно.

Сегодня в условиях всеобщей глобализации расширяется культурное пространство, межкультурные коммуникации становятся важным фактором регуляции взаимоотношений между народами при сохранении индивидуальности каждого из них. Будучи одним из важнейших составляющих коммуникативного процесса, этикетные речевые жанры отличаются несомненной национально-культурной спецификой, знание которой способствует лучшему взаимопониманию. Поэтому так важно установить сходства и различия этикетных формул, чему в большей степени способствуют сравнительно-сопоставительные исследования, позволяющие выявить общее и уникальное в исследуемых языках и культурах.

Вслед за Н.И. Формановской, Т.В. Тарасенко анализирует этикетные речевые жанры на уровне функционально-семантического поля, выделяя ФСП знакомства, приветствия, просьбы, благодарности, поздравления и др. как достаточно фиксированные языковые реакции на стандартные этикетные ситуации в условиях социального общения. Исследователь устанавливает следующие виды этикетных жанров: 1) этикетные жанры-события: приветствие, прощание, объявление, называние; 2) этикетные жанры-реакции на событие с футуральной перспективой: просьба, предложение, совет, требование и др.; 3) этикетные жанры-реакции на событие с перфектной перспективой: поздравление, благодарность, извинение, соболезнование. Как стандартны сами эти ситуации (знакомств, обращений, приветствий, извинений, благодарности), так стандартны и формы высказываний, применяемых в этих ситуациях, которые глубоко специфичны в каждой культуре. Поэтому знание и применение этикетных речевых жанров при общении обязательно [ 6 ].

Поздравление как этикетный и эпидейктический жанр является одним из наиболее востребованных в процессе изучения иностранными учащимися русского языка, поскольку это неотъемлемая часть как бытовой сферы общения, так и официально-деловой. Кроме того, жанр поздравления реализуется в устной и письменной форме речи.

В практике преподавания РКИ изучение жанра поздравления происходит в контексте речевой темы «Праздники» и предполагает использование учащимися всей падежной системы русского языка. На начальном этапе преподаватель предлагает клишированные модели поздравления с опорой на изученную падежную систему и подробным объяснением структуры этих моделей или давать наиболее частотные клише для заучивания без подробного анализа используемых форм [ 5 ].

В практику обучения поздравлению, как правило, входит и знакомство учащихся с событийным содержанием. События, предшествующие поздравлениям, находятся в сфере адресата, и по причастности к самому адресату их можно разделить на две группы: (1) событие непосредственно связано с адресатом – поздравления с днем рождения, свадьбой, общенациональными праздниками (Новый год; Рождество) и т.п.; (2) событие связано с адресатом опосредованно – поздравления с праздниками, принятыми в данном обществе (День матери в ряде европейских стран или Международный женский день 8 марта в России) [ 6 ].

Важно в плане эффективного обучения иностранных учащихся жанру поздравления как можно шире использовать элементы риторического подхода, включающего сведения о том, что поздравление «должно быть не формальным, а искренним. В нем выражается отношение к адресату, благодарность за что-либо, оцениваются достоинства адресата и, конечно, высказываются пожелания» [4, с. 77].

Работа над языковым воплощением жанра строится как отработка типичной формы выражения, на начальном этапе выглядит так:

**Формула образована от глагола «поздравлять» с другими словами**

Поздравляю (вас, тебя) + сущ. в Т.п. (5)

В формуле поздравления могут употребляться и такие слова, как:

От всей души

От всего сердца

Сердечно + Поздравляю

Горячо

**Модель построения простого предложения-поздравления**

Образец:

Поздравляем

Кого? С Чем? Как?

дедушку с праздником от всей души

друга с днем рожденья искренне

родственников с выздоровлением с удовольствием

приятелей с возвращением с радостью

соседей из поездки

преподавателей

Структура поздравления как эпидейктического жанра включает в себя: начало, основную часть.

Начало в поздравлении – это обращение к адресату (оно должно быть ласковым, приветливым, задушевным, желательно не шаблонным).

Основная часть – само поздравление, в котором выражается чувство радости по поводу каких-то хороших событий, которые произошли в жизни адресата. Поздравление должно звучать тепло, искренне, так, чтобы адресату было приятно его читать (слушать). В основную часть входит и пожелание. Мы желаем, чтобы сбылось то, что важно для адресата, к чему он стремится, чего добивается. Пожелание делает текст задушевным, нестандартным, приятным адресату:

**Модель выражения пожелания**:

-Я желаю вам………….

-Я хочу пожелать вам ………..

-Я хочу, чтобы………….

На начальном этапе можно использовать и другие выражения, такие как:

-Пусть все у тебя (у вас) будет хорошо!

-Пусть тебе(вам) будет хорошо!

-Пусть тебе (вам) повезет! [4, с. 80]

Интересно, что эту важную этико-риторическую составляющую поздравления хорошо чувствуют и сами иностранные учащиеся, однако им не всегда хватает знаний о том, как воплотить в русском языке принятые в русской культуре обращения и пожелания. Так, нами было проведено анкетирование иностранных студентов, прошедших начальный этап обучения русскому языку как иностранному и обучающихся на первом курсе специальности «Лечебное дело» в Медицинском институте ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва». В анкетировании принимали участие 20 студентов. Анкета включала задания на продолжение фраз. Приведём примеры типичных ответов студентов:

1.Начинать поздравление надо со слов…

*Желаю крепкого здоровья* (90%)

2.Поздравление всегда говорят, когда…

*есть на то причина* (41%), *у кого-то день рожденье или другой праздник* (56%), *юбилей* (12%).

3.Пожелание в поздравлении обязательно: да-нет.

*ДА* (100%)

4.Никогда нельзя поздравлять с …….

*грубыми словами или сидя на месте* (37%), *пустыми словами* (26 %), *с тоской на душе или со злобой* (35%).

5.Обращении в поздравлении важно/неважно.

*Важно* (100%).

Таким образом, для оптимизации процесса обучения русскому языку на начальном этапе следует более основательно познакомить с речевым жанром «Поздравление» принимая во внимание сравнительно-сопоставительный, лингвокультурологический и риторический аспекты, расширить спектр поздравительных слов, моделей, научить этикетным формам обращения при поздравлении с учётом ситуации поздравления.

**Литература**

1.Ахмади Зейнаб.Обучение иранских студентов русскому речевому этикету : речевые акты "извинение" и "просьба" : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / Ахмади Зейнаб; [Место защиты: Моск. пед. гос. ун-т]. - Москва, 2016. - 22 с.

2.Ахмади, Зейнаб. Вежливость и понятие «Таароф» в иранской культуре / Ахмади, Зейнаб // Наука и Школа. – 2014. – № 3. – С. 102–106.

3.Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров/М.М. Бахтин //Литературно-критические статьи – М., 1986. — 543 с.

4. Детская риторика в рассказах и рисунках. 3 класс : Методические рекомендации – Изд. 2 – е, доп. и перераб. – М. : Издаетльство «Ювента» ; Издательсво «Баласс», 2004. – 112 с.

5. Музыченко, Н.Г. Внесистемные элементы русской грамматики в процессе обучения РКИ / Н.Г. Музыченко // Технологии обучения РКИ (языкам) и диагностика речевого развития: материалы ХVII Междунар. науч.-практ. конф. под эгидой МАПРЯЛ, Минск, 2-3 февраля 2011 г. / Белорус. гос. эконом. ун-т; редкол. : И.Е. Федотова (пред.) [и др.]. — Минск, 2011. — С. 88-90.

6.Тарасенко Т.В. Этикетные речевые жанры в разных сферах общения // Филология – журналистика 97. – Красноярск, 1998. - С. 123- 124.

7.Трофимова Н.А.Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе.Семантический, прагматический, грамматический анализ: Монография. –СПб.: Изд-во ВВМ, 2008. – 376 с.

8.Шмелева, Т.В. Модель речевого жанра / Т.В. Шмелева // Жанры речи. - Саратов, 1997, вып. 1. С. 88 – 99.